

千手千眼观世音菩萨无碍大悲心陀罗尼

(梵文、汉音、英译及汉译对照八十四句大悲咒)

歸敬文

(1) <梵文> namo ratna - trayāya	② nama āryā-	③ Abhaloke śvarāya	④ bodhi-sattvāya	
<悉曇> नमो रत्ना त्रयाया	नमो आर्या-	अभलोके श्वराया	बोधि-सत्त्वाया	
<漢音> 南無 喝囉怛那 哆囉夜耶	南無 阿哩耶	阿婆盧羯 煙鉢囉耶	菩提 薩埵婆耶	
<英譯> Homage to the triple Gem!	Homage to the Holy	Avalokiteshvara	Bodhisattva,	
<漢譯> 禮敬三寶！	禮敬聖	光世音	菩薩，	
(5) mahā-sattvāya	(6) mahā - kāruṇikāya	(7) om	(8) sarva - raviye	(9) sudhanadasya
महा सत्त्वाया	महा कारुणिकाया	ॐ	सर्वा रविये	सुधनादस्या
摩訶 薩埵婆耶	摩訶 迦盧尼迦耶	唵	薩皤 罷罰曳	數怛 那怛寫
the Great Being, the Great Compassionate One!		Om!	To all the chanting	of the Good Givers.
摩訶薩，	大悲者！	唵！	善布施者之一切祝禱！	(善布施者的)
(10) namas - kṛtvā imam āryā-	(11) abhaloke - śvara - ramīdhava	(12) namo narakindi		
नमस्त्वा इम आर्या-	अभलोके श्वरा रामीधवा	नमो नारकिंदि		
南無悉 吉栗埵 伊蒙 阿哩耶	阿婆盧羯 室佛囉 楞 駄婆	南無 那囉謹 墇		
Having done homage, this Holy	Avalokiteshvara, The Lord of happiness,	pays homage to Narakindi.		
禮敬之後，這位聖	光世音 幸福歡樂尊者，	禮敬 大士。		
(13) hrīḥ mahā-vāt-svāme	(14) sarva - arthato- śubham	(15) a jeyam		
ह्रीः महा वात स्वामे	सर्वा अर्थतो शुभम्	अज्येयम्		
醯唎 摩訶 番哆 沙咩	薩婆 阿他 豆 輸朋	阿逝孕		
Hrīḥ! To the Master possessing greatness,	Good from all points of views,	the Invincible One!		
吉祥的！偉大之主，	一切皆美好，	無能勝者！		
(16) sarva sat nama vaṣat namo vāka	(17) mavitato	(18) tadyathā		
सर्वा सत नामा वाषत नमो वाका	मावितातो	तद्यथा		
薩婆 薩哆 那摩 婆薩哆 那摩 婆伽	摩罰特豆	怛姪 他		
Homage to All Beings, intoning vasat and namo,	Free from bondage.	It runs like this:		
		即說咒		

禮敬一切眾生，低吟「婆娑」與「南無」，遠離束縛。

即說咒曰：

中
心
內
容

(19) om abhaloke	唵 阿婆盧醯	(20) lokate	盧迦帝	(21) krate	迦羅帝	(22) e hrīḥ	夷 醜唎	(23) mahā-bodhisattva	摩訶 菩提 薩埵
唵！ The Seer	阿婆盧醯	to the world!	盧迦帝	迦羅帝	夷 醜唎	Eh! Hrīḥ!		The Great Bodhisattva!	
唵！觀照此世間者！（此世間）			禮拜！	唉！醯利！				大菩薩！	
(24) sarva sarva	薩婆薩婆	(25) vimala vimala	尾摩囉尾摩囉	(26) mahima hrdayam	摩醯摩 醜唎駄孕	(27) kuru kuru karmam	俱盧 俱盧 羯蒙		
All, all!		Defilement, defilement!		The Great Heart!		Do, do the karmic work !			
一切，一切！		無污染、無污染		偉大的心！		作吧，作此業！			
(28) dhuru dhuru vijayate	度盧度盧	(29) mahā-vijayate	罰闍耶帝	(30) dhara dhara	陀囉陀囉	(31) dhṛñi-	地利尼	(32) śvarāya	室佛囉耶
Hold fast, hold fast!		To the Victor, the Great Victor!		Hold on, hold on!		To Dhrini-		shvaral	
堅守，堅守！		勝利者，大勝利者！		堅持，堅持！		總持			聲音
(33) cala cala	遮囉遮囉	(34) mama vimala	麼麼罰摩囉	(35) muktele	穆帝隸	(36) ehi ehi	伊醯伊醯	(37) śina śina	
Go, go!		My pure		Liberation!		Come, come!			
去吧，去吧！		我純淨的		解脫！		來吧，來吧			
(38) ārśam prasari	阿囉參 佛囉舍利	(39) viśva viśvam	罰沙罰嗲	(40) prasaya	佛囉舍耶	(41) hulu hulu mara	呼盧呼盧摩囉		
The Sage Things spread		universally, universally!		Having conquered!		Hulu, hulu, the Death!			
賢哲之事物傳播流佈		充滿世界，充滿世界！	征服！			呼嚙，呼嚙，往生！			

千手千眼观世音菩萨无碍大悲心陀罗尼

(梵文、汉音、英译及汉译对照八十四句大悲咒)

(42) hulu hulu hrīh	(43) sara sara	(44) siri siri	(45) suru suru	(46) bodhiya bodhiya
हुलु हुलु ह्रीह	सरा सरा	सिरि सिरि	सुरु सुरु	बोधिया बोधिया
呼盧 呼盧 醍利	娑囉 娑囉	悉唎 悉唎	蘇嚧 蘇嚧	菩提 夜 菩提 夜
Hulu, hulu, Hrīh!	Sara, sara!	Siri, siri !	Suru, suru !	Enlighten, enlighten!
呼嚧，呼嚧，醯利！	娑囉，娑囉！	悉利，悉利！	蘇嚧，蘇嚧！	悟覺，悟覺！

(47) bodhaya bodhaya 菩提夜 菩提夜 菩 駛 夜 菩 駛 夜 Be enlightened, be enlightened ! 覺 悟 吧 , 覺 悟 吧 !	祈願 禱	(48) maitreya 彌 帝 彌 帝 哩 夜 The merciful	(49) narakindi 那 罷 謹 墤 那 罷 謹 墤 Narakindi!	(50) dhṛṣṇīna 地 利 瑟 尼 那 地 利 瑟 尼 那 The Courageous One! 勇 猛 者 !
---	---------	---	--	---

(51) <i>bhayamana</i> 波夜摩那 The Terrifying Mind! 令人敬畏的心！	(52) <i>svāhā</i> 娑婆訶 ¹ <i>Svāhā!</i> 莎訶！	(53) <i>siddhāya</i> 悉陀夜 To the Accomplished One! 成就者！	(54) <i>svāhā</i> 娑婆訶 ¹ <i>Svāhā!</i> 莎訶！	(55) <i>mahā-siddhāya</i> 摩訶悉陀夜 To the Great Accomplished One! 大成就者！
--	---	---	---	---

(56) svāhā	(57) siddhā-yoge-	(58) śvarāya	(59) svāhā	(60) narakindi	(61) svāhā
娑婆訶	悉陀 喻藝	室皤囉夜	娑婆訶	那囉謹墀	娑婆訶
Svāhā!	To the Accomplished Master of Yoga!	(shvara)	Svāhā!	To Narakindi!	Svāhā!
莎訶！	成就瑜伽自在者！	聲音	莎訶！	大士！	莎訶！

(62) māraṇara	(63) svāhā	(64) sīra simha mukhāya
摩囉那囉	娑婆訶	悉囉 僧 阿 穆佢 耶
To the Destroyer!	Svāhā!	To the One with a Lion's head and face!

破壞者！	莎訶！	具獅頭獅面者！	莎訶！
(66) sarva mahā - asiddhāya सर्वा महा असिद्धाय 娑婆摩訶 阿悉陀夜 To all the Great Accomplished Ones! 一切大成就者！	(67) svāhā स्वाहा 娑婆訶	(68) cakra - asiddhāya क्रक्रा असिद्धाय 者吉囉 阿悉陀夜 To the Cakra Accomplished One! 法輪成就者！	(69) svāhā स्वाहा 娑婆訶 ¹ Svāhā! 莎訶！
(70) padma kastāya पद्मा कस्ताय 波陀摩 獻悉哆夜 To the One holding a Lotus in hand! 手持蓮花者！	(71) svāhā स्वाहा 娑婆訶	(72) narakindi-vagalāya नरकिंदि वगलाय 那囉謹 墇 番伽囉耶 To Narakindi-vagala! 大士 番伽囉！	(73) svāhā स्वाहा 娑婆訶 ¹ Svāhā! 莎訶！
(74) mavari śāṅkhariya मवरी शङ्खरीय 摩婆利 勝 獻囉夜 To the numerous Shaṅkara! 無數的法螺！	(75) svāhā स्वाहा 娑婆訶	(76) namo ratna-trayāya नमो रत्ना त्रयाय 南無 喝囉怛那 哆囉夜耶 Homage to the Triple Gem! 禮敬三寶！	(77) nama āryā- नमा आर्या- 南無 阿利耶 Homage to the Holy 禮敬聖
(78) abhaloke अभलोक 阿婆盧羯 Avalokite-	(79) śvarāya श्वराय 燦皤囉夜 shvara!	(80) svāhā स्वाहा 娑婆訶	(81) om sidhyantu ॐ सिद्ध्यन्तु 唵 悉殿 都 Om! May these mantra words be accomplished! 唵！祈願本咒文句成就！
(82) mantra मन्त्र 漫 多囉 (mantra) (咒)	(83) padāya पदाय 跋陀耶 (words) (文句)	(84) svāhā स्वाहा 非 娑婆訶 Svāhā! 莎訶！	註：本資料取自林光明先生編註之〈大悲咒研究〉 修訂二版，每句之詳細解說請參考該書。

結尾文